

M. P. MOUSSORGSKY.

L'ENIGMATIQUE.

Paroles de M. P. Moussorgsky.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Oeuvre posthume redigé par W. G. Karatyguine.

Prix net fr. 1. 25.

DIE UNVERSTÄNDLICHE.

Text und Musik von M. Mussorgsky.

Deutsch von M. Lippold.

Nachgelassenes Werk revidirt von W. G. Karatygin.

Preis Mk. 1—

PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

BERLIN • BRUXELLES • BREITKOPF & HÄRTEL • LEIPZIG • LONDRES • NEW YORK.

ST. PÉTERSBOURG • W. BESSEL & C<sup>IE</sup>, ÉDITEURS • MOSCOU.

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE RESERVÉS EN TOUS PAYS

Copyright 1911, by W. Bessel & Cie.

## НЕПОНЯТНАЯ.

Слова и музыка М. МУССОРГСКАГО.  
(21 декабря 1875 г.)

## L' ENIGMATIQUE.

Paroles et musique de M. MOUSSORGSKY.

Traduction française de M. D. CALVOCORESSI.

Посмертное издание под редакцией В. Г. КАРАТЫГИНА.

## DIE UNVERSTÄNDLICHE.

Text und Musik von M. MUSSORGSKY.

Deutsch von M. LIPPOLD.

Oeuvre posthume redigé par W. G. KARATYGUINE.

(на рукописи приписка „барынькѣ на елку“)

**Lento assai.** *p*

CANTO.

Ти - ха и мол - ча - ли - ва. Мол -  
*Elle est là si - len - ci - eu - se. Son*  
 Sie ist so still und schweig - sam. Euch

PIANO. *p*

*mf* **Moderato, ma con anima.**

ча - ни - е пу - га - етъ вась, кро - мѣш - ни - ки тол - пы все - яд - ной!  
*cal - me vous fait tous trem - bler, sup - pôts des fou - les dé - vo - ran - tes!*  
 äng - stigt wol ihr stum - mer Mund, euch, gier - ger Klatschsucht fei - le Skla - ven!

PIANO. *mf*

**Lento assai.** *p* **Moderato tranquillo.**

Скром - на, нас - мѣш - ли - ва, по - жа - луй? По - жа - луй, да! ну что же?  
*Dis - crète, rail - leuse aus - si peut - ê - tre? Peut - ê - tre bien! Mais quoi?*  
 Viel - leicht, dass spöt - tisch sie zu - wei - len? Und wenn es wär... was schert's Euch?

PIANO. *pp* *p* *pp*

Copyright 1911, by W. Bessel et Cie

Lento assai.

Moderato, con forza.

Не слиш-комъ ужъ гор - да - ли, пол - но? И вы, лу-кав - цы  
*A-t-el-le trop d'or-gueil su-per-be?* Com-ment, mes-quins ac-  
 Stolz, sagt ihr, soll sie sein, ist's mög-lich? Ihr hin-ter-list-gen

жал - ки - е, вы смѣ - е - те под-нять-ся и бро-сить об-ви - нень-емъ! Мол -  
*cu-sateurs, vous n'a-vez donc pas hon-te de pro-fé-rer vos blâ-mes?* Si -  
 Heuch-ler Ihr, Ihr wagt's, mit schnöder An-klag' ent-ge-gen ihr zu tre-ten? O

чи - те! Я ска-залъ: мол - чи - те, какъ о - на мол-чить, и слу - шай-те стукъ  
*len-ce! vo-yez-la se tai-re, tai-sez vous aus-si; Sa-chez en-tendre en-*  
 schwei-get, schweigt, sag' ich! Schweigt lie-ber, schweigt, wie sie stets schweigt, und hört, wie laut die

мо - ло - та по ва - шей со - вѣс - ти о - ка - ме - нѣ - лои!  
*fin les chocs du lourd mar-teau qui mord vos coeurs de pier-re!*  
 Keu-lenschläg' an Eu-er stei-ner-nes Ge-wis-sen dröh-nen!

# M. P. MOUSSORGSKY

## Œuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.  
Nouvelle édition rééditée par N. A. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi.)

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. «Au jardin, ha! au jardinets» } m.-sopr. net. 1 —	
2. L'Orphelin. «Bon monsieur, par pitié!» . . . } m.-sopr. net. 2 —	
3. Berceuse de Yeromoushka. «Dodo, Dodo».	
(Contralto) . . . . . net. 2 —	
3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr. . . . net. 2 —	
4. La Pie. Badinage. «Une pie très babillarde» . . . } m.-sopr. net. 3 —	
5. Le Polisson. «Oh mère grand, oh belle amie» } m.-sopr. net. 3 —	
6. Le Roi Saül. «Mes amis!» (ténor) . . . . . net. 3 —	
6 bis. La même, transposée pour baryton . . . . net. 3 —	
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre.	
Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. «Dodo, mon enfant chéri!» net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par	
N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. «Ta caressante image» (ténor) net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par	
N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le Classique. «Je suis clair» (baryton) . . . . net. 2 —	
10. Le Guignol. «Ho très nobles spectateurs» (baryton ou basse) . . . . . net. 7 —	
11. La Peine. «La peine nous frappe» . . . . . net. 2 —	
12. Doucement planait une âme . . . . . } m.-sopr. net. 2 —	
13. L'orgueil. «L'orgueil s'avance tout gonflé» } m.-sopr. net. 1 50	
14. Un brave ne doit point flir . . . . . } m.-sopr. net. 1 50	
14 bis. La même, transposée pour ténor . . . . . net. 1 50	
15. Trouble. «Il s'est allégé» . . . . . } m.-sopr. net. 1 —	
16. Vision. «J'ai vu la nuit» . . . . . } m.-sopr. net. 1 50	
17. Aux bords du Don . . . . . } m.-sopr. net. 2 —	
18. Sur le Dnièpr . . . . . } m.-sopr. net. 3 —	
19. Chanson de Méphistophélès «Autrefois une puce» (baryton ou basse) . . . . . net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).	
20. Kallistrate. «Près de moi chantait jadis } m.-sopr. net. 3 —	
maman» . . . . . } m.-sopr. net. 3 —	
21. L'errant. «L'ombre des montagnes» . . . . } m.-sopr. net. 1 —	

### Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

#### Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. «La chambre étroite est là très paisible et chérie» . . . . . net. 1 —	
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent . . . . . net. 1 —	
3. Les jours de fête sont finis . . . . . net. 2 —	
4. L'ennui. «L'ennui, c'est ton destin lugubre» . . . net. 1 50	
5. Elégie. «Des brumes l'ombre dort» . . . . . net. 2 50	
6. Sur l'eau. «Pâle est la lune» . . . . . net. 2 50	
Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . . net. 6 —	

### Enfantines.

(Mezzo-soprano).

#### Poésies de M. P. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka . . . . . net. 2 —
1 bis. Le même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow . . . . . net. 2 —
2. Fi donc, l'espiègle . . . . . net. 2 —
3. Le Hanneton. «Niania, nianiouchka!» . . . . . net. 3 —
4. La poupée s'endort . . . . . net. 2 —
5. La prière du soir. «Oh, Seigneur, protège» . . . net. 2 50
6. Sur le Dada. «Hue! Hop, hop!» . . . . . net. 3 —
7. Mimi Brigand. «Aie, mère, oh petite mère» . . . net. 2 —
Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . . net. 8 —

### Chants et danses de la mort.

#### Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

1. Trèpak. «Tout est silence» (baryton ou mezzo-soprano) net. 3 —
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano . . . net. 3 —
La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre.
Instrum. par A. Glazounow. (location).
2. Berceuse. «L'enfant soupire» (Contr'alto) . . . . net. 2 50
2 bis. La même, transp. pour soprano . . . . . net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum.
par A. Glazounow. (location).
3. Sérénade. «Douce est la molle nuit» (mezzo-soprano ou baryton) . . . . . net. 2 50
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor . . . net. 2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre.
Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).
4. Le chef d'armée. «La guerre gronde» (ténor) . . net. 2 50
4 bis. La même, transp. pour baryton . . . . . net. 2 50
4 ter. La même, transp. p. basse . . . . . net. 2 50
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre.
Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).
Un volume in 4 <sup>o</sup> , pour soprano ou ténor . . . . . net. 6 —
» » » » » m.-soprano ou baryton . . . . . net. 6 —

### Chœurs.

(Traduction française de Raoul d'Harcourt).

	Fr. c.
No. 1. Josué. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano . . . . . net. 4 —	
— Parties de chœurs (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) . . . . . net. 4 —	
No. 2. Chœur tiré de la tragédie d'Edipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano . . . . . net. 3 25	
— Parties de chœurs (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) . . . . . net. 4 —	
No. 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé «Salambo» pour voix de femmes. Partition pour chant et piano . . . . . net. 3 —	
— Parties de chœurs (Soprano $\frac{1}{2}$ , Contralto $\frac{1}{2}$ ) . . . . . net. 1 —	

(N.B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement.)

Propriétaires pour tous pays

Berlin — Bruxelles — BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG — Londres — New York.  
ST. PÉTERSBOURG — W. BESSEL & C<sup>IE</sup>, ÉDITEURS — MOSCOU.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908/9 by W. Bessel & Cie.